

CURRICULUM VITAE ABREVIADO - Luis Alberto Lázaro Lafuente

15 de diciembre de 2020

I. DATOS PROFESIONALES

Categoría: Catedrático de Universidad

Área de conocimiento: Filología Inglesa

Dirección postal:

Departamento de Filología Moderna

Universidad de Alcalá

C/ Trinidad, 3

28801 Alcalá de Henares, Madrid

Teléfono y fax: 91 885 44 74 / 91 885 44 45

Correo electrónico: alberto.lazaro@uah.es

Tramos de docencia reconocidos: 6

Tramos de investigación reconocidos: 5, consecutivos. Último tramo: 2014-2020

II. FORMACIÓN ACADÉMICA

1981-1985 Doctor en Filología Inglesa, Sobresaliente “Cum Laude”, Universidad de Valladolid.

1976-1981 Licenciado en Filología Inglesa, Universidad de Valladolid.

III. BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD ACADÉMICA

Alberto Lázaro ha impartido docencia de diversas asignaturas de lengua y literatura inglesa en la Universidad de Alcalá desde 1987, tanto en licenciaturas y actuales grados como en másteres y cursos de doctorado. Su investigación se centra fundamentalmente en la narrativa británica contemporánea, estudiando diversos temas relacionados con el modernismo, la sátira, la recepción, la censura y la traducción. Desde su primera monografía - *Pensamiento y obra de George Orwell* (1987) – son varios los libros que ha publicado; entre los más recientes se encuentran *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy* (Peter Lang, 2001) *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography, 1972-2002* (Universidade da Coruña, 2002, en coautoría con Antonio Raúl de Toro), *H. G. Wells en España: estudio de los expedientes de censura, 1939-1978* (Verbum, 2004), *El modernismo en la novela inglesa* (Síntesis, 2005) y *Censorship across Borders: The Censorship of English Literature in Twentieth-century Europe* (Cambridge Scholars Publishing, 2011). También ha publicado la edición crítica y traducción al español de la obra de Claude Cockburn *Reporter in Spain* (2012). Asimismo, ha publicado diversos capítulos en libros y artículos en revistas especializadas sobre diferentes autores británicos contemporáneos, como John Braine, Tom Sharpe, Rose Tremain, George Moore, Oscar Wilde, Doris Lessing, etc. destacando tres ensayos sobre Virginia Woolf, James Joyce y H. G. Wells que aparecieron en tres volúmenes de la serie *The Reception of British Authors in Europe*, dirigida por Elinor Shaffer y publicada por la editorial londinense Continuum. Hasta 2017 ha sido Investigador Principal del proyecto de investigación “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”, financiado con 28.000 € por el MINECO (Referencia FFI2013-47983-C3-1-P). En la actualidad es miembro de otro

proyecto de investigación “Reescribiendo la guerra: los paradigmas de la ficción contemporánea en inglés”, financiado con 31.460 € por el MINECO (Referencia FFI2017-85525-P).

IV. PUBLICACIONES (últimos 10 años)

Libros

(ed.) *¡Salud! Un irlandés en España* [Spanish edition of *¡Salud! An Irishman in Spain* by Peadar O'Donnell]. Salamanca: Amarú Ediciones, 2019.

Coeditado con M^a Dolores Porto Requejo, *English and American Studies in Spain: New Developments and Trends*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2015.

(ed.) *Corresponsal en España: crónica de la Guerra Civil* [Spanish edition of *Reporter in Spain* by Frank Pitcairn]. Salamanca: Amarú Ediciones, 2012.

Coeditado con Catherine O'Leary, *Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011.

Artículos

“The Representation of Jonathan Swift’s Human and Nonhuman Animals in Spain.” *Estudios Irlandeses* 15.2 (2020): 20-30.

“Two Conflicting Irish Views of the Spanish Civil War.” *Oceánides* 13 (2020): 29-35.

“The Spanish Version of E. M. Forster’s Maurice: A Curious Censorship Case.” *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* [Taylor & Francis, UK] 27.6 (2019): 785-96.

“Los viajes de Gulliver de Jonathan Swift: una fantasía satírica y una realidad censurada” *AGON: Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari* (Università degli Studi di Messina, Italia) 7.10 (2018): 112-48.

“The Dark Side of British Horror Fiction: Politics, Taboos and Censorship.” *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries* [University of Ljubljana, Slovenia] 14.2 (2017): 69-81.

“The Reception of Thomas Hardy in Franco’s Spain: The Cases of Tess and Jude the Obscure.” *BAS: British and American Studies* [Universitatea de Vest, Timisoara, Romania] 22 (2016): 17-24.

“The Reception of Doris Lessing’s Novels in Franco’s Spain.” *Atlantis* 36.2 (2014): 97-113.

Co-authored with Ana Halbach and Javier Pérez Guerra, “La lengua inglesa en la nueva universidad española del EEES.” *Revista de Educación* 362 (2013): 115-32.

“The Censorship of British Fiction in Twentieth-Century Europe: Paradoxes and Inconsistencies.” *BAS: British and American Studies* [Universitatea de Vest, Timisoara, Romania] 18 (2012): 9-23.

Capítulos de libros

En coautoría con Montserrat Martínez Vázquez, Ignacio Palacios Martínez y Marian Amengual Pizarro. “Up for Debate: English Tests in the Spanish University Entrance Exams.” *Advances in English and American Studies: Current Developments, Future Trends*. Ed. Pilar Guerrero Medina, Macarena Palma Gutiérrez, María Valero Redondo. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba, 2020. 209-14.

En coautoría con Fernando Galván, Jonathan Sell y Juan Manuel Camacho. “Forgotten Chronicles of the Spanish Civil War.” *Broadening Horizons: A Peak Panorama of*

- English Studies in Spain*. Ed. María Beatriz Hernández, Manuel Brito and Tomás Monterrey. La Laguna: Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 2018. 225-29.
- “Peadar O’Donnell’s Reportage on the Spanish Civil War: Between Journalism and Fiction.” *Taking Stock to Look Ahead: Celebrating Forty Years of English Studies in Spain*. Ed. María Ferrández San Miguel and Claus-Peter Neumann. Zaragoza: Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza, 2018. 97-103.
- “British Novelists on Censorship: A Historical Approach.” *Travelling around Cultures: Collected Essays on Literature and Art*. Ed. Zsolt Györy and Gabriella Moise. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016. 70-82.
- “Reporter in Spain, de Claud Cockburn: entre el periodismo y la ficción.” *Hopes and Fears: English and American Studies in Spain*. Ed. Rosario Arias, Miriam López Rodríguez, Antonio Moreno Ortiz y Chantal Pérez Hernández. Málaga: Universidad de Málaga. 2014. 103-107.
- “Gaps and Silences in the Reception of John Gower in Franco’s Spain.” *John Gower England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Ed. Ana Sáez-Hidalgo and Robert F. Yeager. Rochester, New York: Boydell & Brewer. 2014. 290-98.
- “George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking.” *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain. Works from the 35th AEDEAN Conference*. Ed. Sara Martín Alegre, et al. Barcelona: Universidad Atónoma de Barcelona. 2012. 1-11.
- “Retelling Medieval Stories for Children in Franco’s Spain.” *A Journey through Knowledge: Festschrift in Honour of Hortensia Parlog*. Ed. Luminita Frențiu and Loredana Pungă. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2011. 120-29.
- “Reading Oscar Wilde in Post-war Spain: *The Picture of Dorian Gray* under the Microscope.” *Dreaming the Future: New Horizons / Old Barriers in 21st-century Ireland. Vol. 3 of Irish Studies in Europe*. Ed. María Losada Friend, José María Tejedor Cabrero, José Manuel Estévez-Sáa and Werner Huber. Trier, Germany: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier. 2011. 43-50.
- “Landmarks of English Fiction under the Red Pen of European Censorship.” *IDEA: Studies in English*. Ed. Evrim Doğan Adanur. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2011. 18-32.
- “The British Colonial Novel in Spain: Popularity, Immorality, Censorship.” *Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters*. Ed. Jacqueline Hurlley, Michael Kennelly and Wolfgang Zach. Tübingen, Germany: Stauffenburg Verlag. 2011. 373-80.
- “Spanish Readings of Le Fanu’s *Carmilla*.” *In the Wake of the Tiger: Irish Studies in the Twenty-First Century*. Ed. David Clark and Rubén Jarazo Álvarez. La Coruña: Netbiblo, 2010. 81-92.

Reseñas

- “Joyce and Spanish American Fiction.” *James Joyce Literary Supplement* [University of Miami, USA] 26.1 (2012): 5- 6.

V. CONFERENCIAS PLENARIAS (últimos 10 años)

- 2019 “Jonathan Swift’s *Gulliver’s Travels: A Journey through Censorship*”, 5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English: A Hundred Years, a Thousand Meanings, University of Ljubljana, Slovenia.

- 2018 “The Reception of E. M. Forster in Spain: The *Maurice Case*”, *International Research Seminar: The Reception of British and Irish Authors in Europe: An Assessment*, University of Coruña, Spain.
- 2017 “Crónicas inglesas de la Guerra Civil española: entre el periodismo, la historia y la novela”, *Literary Journalism and Civil War: Reportage and Civil Wars through Ages*, University of Málaga, Spain.
- 2016 “The Culture of Migration in British Modernist Fiction”, *Migrations: 3rd Croatian National Conference of English Studies*, University of Zadar, Croacia.
- 2011 “George Orwell and Claud Cockburn: Parallel Lives, Divergent Thinking”, XXXV Congreso AEDEAN, Autonomous Universidad of Barcelona, Spain.
 “The Censorship of British Fiction in Twentieth-Century Europe: Paradoxes and Inconsistencies”, *21st International Conference on British and American Studies*, Universitatea de Vest, Timisoara, Romania.
- 2010 “Landmarks of English Fiction under the Red Pen of European Censorship”, 5th *International IDEA Conference*, University of Atılım, Ankara, Turkey.

VI. TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

- *Pedagogía no-directiva y Universidad: Estudio de la aplicación del método no directivo a la enseñanza de la lengua inglesa en la Universidad*, Ana Halbach, UAH, 1995.
- *A Quest for Identity Through the Community in the Afro-American Woman's Novelistic Tradition*, Rosalie Henderson Osborne, UAH, 1997.
- *Tradición y recepción de la obra de James Joyce en la narrativa de Luis Martín-Santos*, Marisol Morales, UAH, 1998.
- *La mujer en E. M. Forster: análisis de los personajes femeninos en A Room with a View, Howards End y A Passage to India*, María Yolanda Contreras Martínez, UAH, 1999.
- *La narrativa de John Braine: análisis de sus personajes principales en las novelas de la posguerra*. Julio Álvarez Castilla, UAH, 1999.
- *The Articulation of Science in the Neo-Victorian Novel*, Daniel Candel Borman, UAH, 2002.
- *La recepción de Graham Greene en España*, Mónica Olivares Leyva, UAH, 2012.
- *El uso de textos literarios en lengua inglesa en centros de Educación Primaria de Guadalajara*, Patricia Jiménez Villacorta, UAH, 2015.
- *The Reception of Evelyn Waugh in Spain and Romania*, Cristina Zimbroianu, UAH, 2018.
- *La narrativa de Daphne du Maurier en España (1938-1978)*, María Isabel Castellano Ruiz, UAH, 2018.



Parte A. DATOS PERSONALES	Fecha del CVA	16/12/2020
----------------------------------	----------------------	------------

Nombre y apellidos	Isabel de la Cruz Cabanillas		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	000340429400015	
	Código Orcid	0000-0001-7323-0796	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto./Centro	Filología Moderna/Filosofía y Letras		
Dirección	c/ Trinidad 3. 28801 Alcalá de Henares		
Teléfono	918855348	Correo electrónico	isabel.cruz@uah.es
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	2017
Espec. cód. UNESCO	5705/5702/5701		
Palabras clave	Historia de la lengua inglesa; lengua y lingüística inglesas		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1986
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1994

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

4 sexenios de investigación; último reconocido en 2018.
 Producción científica incluida en las principales bases de datos: Scopus y WOS, con identificador: [AAG-8272-2020](#). h-index 2
 3 tesis doctorales dirigidas desde el 2011.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Isabel de la Cruz Cabanillas es Doctora por la Universidad Complutense de Madrid, donde cursó sus estudios de Licenciatura en Filología Inglesa, así como un máster especializado en *Traducción inglés-español*. Desde 1994 presta sus servicios como docente en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Desde el momento de su incorporación ha venido impartiendo cursos de grado y de postgrado, así como conferencias por invitación en otras universidades. A su amplia experiencia docente se suma una dilatada trayectoria investigadora en el campo de la lingüística sincrónica y diacrónica. A lo largo de su carrera ha publicado especialmente en el campo de la lexicología y la semántica en lengua inglesa en revistas especializadas, como: *Cahiers de Lexicologie* (1996), *Studia Anglica Posnaniensia* (1997, 2000, 2006, 2008), *English Studies* (2003), *English for Specific Purposes* (2007), *RESLA* (2012, 2013), *SELIM* (1998, 2007, 2016, 2018), *Nordic Journal of English Studies* (2014), *Revista Canaria de Estudios Ingleses* (2016), *Studia Neophilologica* (2017) y *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (2019), entre otras. Es autora de diversos capítulos de libro que versan sobre aspectos variados de la historia del inglés y que han sido publicadas en editoriales de reconocido prestigio internacional, como Peter Lang, (2001, 2014, 2017, 2019), Rodopi (2001, 2007), Cambridge Scholars (2012, 2016, 2018) y Cambridge University Press (2021). Asimismo, es coeditora de varios volúmenes, entre los que destaca *Lingüística histórica inglesa* (2001). Además, en su faceta investigadora ha colaborado como participante y asimismo como directora en proyectos con investigadores de distintas universidades. Igualmente, ha realizado estancias de investigación en universidades españolas y extranjeras (Glasgow, Sheffield, University College London, Limerick, Berlín y Oxford). Finalmente, en el ámbito de la gestión ha desempeñado diversos puestos: Secretaria Académica del Departamento de Filología Moderna, Coordinadora de Programas de Movilidad en Asia de la Universidad de Alcalá y Secretaria de la Facultad de Filosofía y Letras, así como Coordinadora del Programa de Doctorado en *Lenguas Modernas: Investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción*.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES en los ÚLTIMOS AÑOS (ordenados por tipología)**C.1. Publicaciones**

- Artículo. “*The Secrets of Alexis* in Glasgow University Library MS Ferguson 7”, *Sederi*, 2020, 30, 29-46.
- Artículo. “Early Modern English Recipes as a Mirror of the Time Period”, *Neophilological Studies*, 2020, 16, 47-60.
- Artículo. “Sport and Adventure Tourism Anglicisms in Spanish: *Esferatón* or Zorbing?”, *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 2019, 32, 67-88 (Con C. Tejedor Martínez).
- Artículo. “La enfermedad celiaca a través de dos tratados inéditos del siglo XVII”, *Panacea*, 2019, 20, 165-172.
- Artículo. “Abbreviations in Medieval Medical Manuscripts”, *Selim*, 2018, 23, 163-184. (Con I. Diego Rodríguez).
- Artículo. “*For þe goute a good medicyne / Otra recepta para la gota*: análisis contrastivo de recetas inglesas y castellanas bajomedievales”, *Memorabilia*, 2017, 19, 1-16. (Con F. Serrano Larráyo).
- Artículo. “Genre and Text-Type Conventions in Early Modern English Women’s Recipe Books”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 2017, 12, 13-21.
- Artículo. “Variance and Invariance in Rolle’s Textual Transmission”, *Studia Neophilologica*, 2017, 89/1, 1-13. Doi: 10.1080/00393274.2016.1209085.
- Artículo. “Is Punctuation comparable? The Case of London, Westminster School MS 3 and Paris, Bibliothèque Sainte Geneviève MS 3390”, *ES. Revista de Filología Inglesa*, 2016, 37/1, 11-31.
- Artículo. “Mary Harrison’s Book of Recipes. Women and Household Medicine in late 17th Century”, *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 2016, 72/1, 79-95.
- Artículo. “A Medicine for the Vanity in the Head”, *SELIM*, 2015-16, 21, 157-166.
- Artículo. “Punctuation Practice in Manuscript Sainte Geneviève 3390”, *Nordic Journal of English Studies*, 2014, 13/3, 139-159.
- Artículo. “Email or *correo electrónico*? Anglicisms in Spain”, *RESLA*, 2012, 25/1, 95-117 (Con, C. Tejedor Martínez).
- Artículo. “Using Virtual Learning Environments for the Learning and Teaching of History of the English Language”. *Revistaelectrónica de Lingüística Aplicada*, 2012, 11, 57-67.
- Capítulo de libro. “Foreign Ingredients in Early Modern English Recipes”. *English Genre in Early Modern Medical English: Sociocultural Contexts of Production and Use, 1500-1800*. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. (En prensa).
- Capítulo de libro. “The Circulation and Transmission of Hippocratic Lunaries in Middle English”. *Current Explorations in Middle English*. Frankfurt: Peter Lang, 2019, 65-81. (Con I. Diego Rodríguez)
- Capítulo de libro. “Medical Astrology in Middle English: The Case of *þe Booke of Ypocras*”. *Textual Reception and Cultural Debate in Medieval English Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars, 2018, 79-99. (Con I. Diego Rodríguez)
- Capítulo de libro. “Mapping the Language of Glasgow University Library Manuscript Ferguson 147”. *Textual Reception and Cultural Debate in Medieval English Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars, 2018, 51-78.
- Capítulo de libro. “Medical Recipes in Glasgow University Library Manuscript Ferguson 147”. *Essays and Studies in Middle English*. Peter Lang, 2017, 77-94.
- Capítulo de libro. “Corpus Linguistics and the History of English: When the Past Meets the Future”. *Input a Word, Analyse the World. Selected Approaches to Corpus Linguistics*. Newcastle: Cambridge Scholars, 2016, 49-75. (Con B. Crespo García).
- Capítulo de libro. “Anglicisms Everywhere! The influence of English as a global language”. *Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache*, Frankfurt: Peter Lang, 2014, 123-132. (Con C. Tejedor).
- Capítulo de libro. “On the Evolution of some Old English Prefixes: The Case of *sam-*”. *Creation and Use of Historical English Corpora in Spain*. Newcastle: Cambridge Scholars, 2012, 225-244.



- Libro. *Linguistic Insights: Studies on Languages*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2014. (Con C. Tejedor Martínez)

C.2. Proyectos

Como IP:

“Compilación de un corpus de anglicismos en español peninsular contemporáneo”. Plan Regional de Investigación Científica, Desarrollo Tecnológico e Innovación de Castilla-La Mancha. (PAI 08-0194-0531). 2008-10.

Como colaboradora:

- “Semántica léxica del inglés antiguo. Clases verbales, alternancias y construcciones”. Entidad financiadora: Secretaría de Estado de Universidades e Investigación. Secretaría General de Política Científica y Tecnológica. (FFI2014- 59110-P). 2015-17. IP: F. Javier Martín Arista.
- “Polos semánticos en el léxico del inglés antiguo. Construcción del significado, primitivos semánticos y formación de palabras”. Secretaría de Estado de Universidades e Investigación. Secretaría General de Política Científica y Tecnológica (FFI2011-29532). 2012-14. IP: F. Javier Martín Arista.
- *Organic.Lingua*. Entidad financiadora: *Competitiveness and Innovation Framework Programme* de la Comisión Europea, dentro del programa de soporte *ICT Policy Support Program* (CIP-ICT- PSP- 2009-4- GA270999). 2011-14. IP: Salvador Sánchez Alonso.
- “NERTHUS2: Base de datos léxica en 3D del inglés antiguo” Secretaría de Estado de Universidades e Investigación. Secretaría General de Política Científica y Tecnológica. (FFI2008-04448). 2009-11. IP: F. Javier Martín Arista

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- Accésit en la categoría de “Mejor iniciativa de divulgación a través de un sitio web o de un perfil de redes sociales” al proyecto titulado *Medical Manuscripts* otorgado por la Universidad de Alcalá (www.medicalmanuscript.wordpress.com), 2018.

C.5 Estancias en centros de investigación extranjeros

- Universidad de Glasgow con el proyecto “Early Modern English Recipes in Manuscripts from the University of Glasgow Library”, julio, 2019 y disfrute de beca *University of Glasgow Library Visiting Research Fellowship*.
- Universidad de Glasgow con el proyecto “Libros de recetas en inglés moderno temprano”, julio-agosto, 2017.
- Estancia en régimen de sabático en la Universidad de Glasgow durante el curso 2015-16 y disfrute de la beca Salvador de Madariaga por el proyecto “Encuentro victoriano con la medicina medieval: la Colección de John Ferguson”.
- Universidad de Glasgow con en el proyecto “Estudio filológico del manuscrito Ferguson 147”, julio-agosto, 2012.
- Universidad de Oxford con el proyecto “*Ego Dormio* de Richard Rolle”, abril-junio, 2012 mediante beca Alcalá-Santander Fellowship.
- Universidad de Glasgow con el proyecto “Estudio filológico de varios manuscritos médicos de la Hunterian Collection: recetas médicas y farmacopeas”, julio-agosto, 2011.



C.6 Comunicaciones a congresos

- “New Wine in Old Bottles? Early Modern English Recipes as a Reflection of the Time Period”, *II Conference on Historical Medical Discourse*, Universidad de Helsinki, junio 2019.
- “On the Use of Mineral and Chemical Terms in Late Middle English Medical Manuscripts”, *11th International Conference on Middle English*, Universidad de Florencia, febrero 2019.
- “Treatises on life and death and their afterlives: Hippocratic prognostic texts in Middle English”, *30th International Conference of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature (SELIM)*, Universidad de Oviedo, septiembre, 2018.
- “Therapeutic Plant Names: Neologising, Borrowing and Compounding in a Late Middle English Medical Corpus”, *20th International Conference on English Historical Linguistics (ICEHL)*. Universidad de Edimburgo, agosto, 2018.
- “Verbal magic and healing charms in GUL MS Ferguson 147”, *Interdisciplinary Approaches to the Study of Healing Charms and Medicine*, Universidad de Harvard, abril 2018.
- “The Circulation and Transmission of Hippocratic Lunaries in Middle English”, *10th International Conference on Middle English (ICOME)*. Universidad de Stavanger, Noruega, mayo-junio, 2017.
- “Medical Recipes in Glasgow University Library Manuscript Ferguson 147: Evidence for Linguistic Provenance”, *Angus McIntosh Centre Symposium*, Universidad de Edimburgo, junio de 2016.
- “Variance and Invariance in the Transmission of Rolle’s *Ego Dormio*: The Case of Westminster School 3 and Sainte Geneviève 3390” *11th Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship*, Universidad de Helsinki, octubre, 2014.
- “Editing Middle English Variation: The case of Ms Sainte-Geneviève 3390”, *10th Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship*, Universidad de Paris-Ouest, noviembre, 2013.
- Historical Medical Treatises: Sloane 121, a Sample”, *9th Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship*. Universidad de Amsterdam, noviembre, 2012.

C.7 Conferencias (PLENARIAS O POR INVITACIÓN, HASTA CINCO)

- “Editing Old Texts in the 21st Century”, en el *16th Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship*, Universidad de Málaga, noviembre de 2019.
- “The Art of Healing in Late Middle English Manuscripts”, en el Congreso Internacional *Traductio et Traditio Medievales*, Universidad Jaume I, marzo de 2019.
- “Anglicismos del siglo XXI” en el *Máster de Lingüística Inglesa Aplicada* de la UNED, marzo de 2018.
- “Two Languages, Two Cultures” del “Research Seminar” de la *School of Modern Languages and Cultures*, Universidad de Glasgow, enero de 2016.
- “Some recent Trends in Semantic Change”, *Ciclo de Conferencia sobre el Léxico* organizado por el grupo de investigación LEXESP, Universidad de Alicante, septiembre de 2014.
- “Basics of Corpus Linguistics” y “History of English and Corpus Linguistics”, *VI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, mayo de 2014.

C.8 Tesis doctorales dirigidas

- *A Linguistic Study of Pseudo-Hippocrates Zodiacal Lunaries in Late Middle English Manuscripts* de Irene Diego Rodríguez, septiembre de 2020.
- *Análisis contrastivo de la traducción de los cargos oficiales chino-castellano y chino-inglés en “Shui Hu Zhuàn”* de Xiaolong Tian, diciembre de 2017.
- *Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita* de M^a Ariadne Ferro Bajuelo, septiembre de 2011.



C.9 Tareas de evaluación (ANEP, ANECA, etc.)

- Miembro del panel de expertos EVALUA de la Agencia Estatal de Investigación para la evaluación de proyectos de investigación, 2019 hasta la actualidad.
- Miembro de la Comisión de Evaluación de la Actividad Docente del Profesorado - (DOCENTIA) del Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador de la UAH, 2016-2018.
- Miembro evaluador de las Becas de Formación del Personal Universitario en la Comisión de Artes y Humanidades de la ANECA, 2015-2016.
- Miembro del panel de expertos del programa ACADEMIA de la ANECA para Profesores Titulares de Universidad, 2013-2016.

C.11 Comités editoriales

- Miembro del Consejo Científico de las siguientes revistas especializadas: ATLANTIS; *Cuadernos de Investigación Filológica* (CIF); *Journal of English Studies*; *Neophilological Studies*, *ELIA*, *RæI* (*Revistælectrónica de Lingüística Aplicada*); *Revista Española de Lingüística Aplicada* (RESLA); *Revista de Lenguas para Fines Específicos*; *International Journal of English Studies*, *Verbeia*, *Variants*.
- Miembro del Consejo Científico de la serie editorial *Studies in English Medieval Language and Literature* de Peter Lang.

C.12 Comités internacionales (CONGRESOS, JUNTAS DIRECTIVAS DE ASOCIACIONES INTERNACIONALES)

- Miembro del Board de la *European Society for Textual Scholarship*, 2014-2020.
- Coordinadora del panel de *Lexis* de la Asociación Española De Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN), 2014 -2018.
- Coordinadora del panel *Usos y aplicaciones específicas de la lingüística de corpus* de la Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO), 2009 -2013.
- *Affiliate* del *Angus McIntosh Centre Symposium*, Universidad de Edimburgo, 2016-actualidad.
- *Affiliate* del *School of Critical Studies*, Universidad de Glasgow, 2012-actualidad.

C.13 Organización de actividades de I+D (SÓLO CONGRESOS INTERNACIONALES)

- 14th *European Society for Textual Scholarship Conference*. Noviembre, 2017.
- 38th *AEDEAN Conference*. Noviembre, 2014.
- 48th *Linguistics Colloquium*. Septiembre, 2013.

Curriculum Vitae

APELLIDOS Y NOMBRE : Rábano Llamas Manuel Francisco

Resumen

Profesor titular de universidad. Doctorado por la universidad de Alcalá, con calificación de Sobresaliente Cum Laude (15/02/1999). Docencia e investigación durante 24 años en la enseñanza pública, con Certificado acreditativo de la valoración docente, calificado con 9,40 sobre 10. Participación como asistente en diversos cursos de perfeccionamiento en distintas universidades y organismos de reconocido prestigio internacional con un total de más de 2500 horas. Profesor, tutor, ponente y coordinador en distintos cursos dirigidos al profesorado universitario y no universitario; así como en congresos nacionales e internacionales con un cómputo global de más de 500 horas.

Miembro de Comités científicos y organizadores de varios congresos internacionales. Miembro del Comité Editorial y de Redacción (Editorial Board) de RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia. Miembro del Consejo Editorial de la Revista *DESENVOLVE: Revista de Gestão do Unilasalle* (Brasil).

Autor y Coordinador de cinco libros completos; así como de numerosos capítulos de libro y revistas de prestigio. Mención honorífica en *premios nacionales a la investigación educativa, 1996*. 12 años como profesor de la UAH. 15 años como profesor tutor de la UNED. Valoración de *muy favorable*, según informe de resultados de la evaluación de la actividad docente emitido por la comisión de evaluación de la universidad de Alcalá, de conformidad con los criterios establecidos en el modelo de evaluación de la actividad docente del profesorado en el marco del programa Docentia (ANECA/ACAP), 2013.

Actualmente, Profesor Titular en la Universidad de Alcalá y Profesor Tutor de la UNED en el Centro Asociado de Guadalajara. Profesor Colaborador externo en el Máster TIC-ETL de la UNED.

B) MÉRITOS

1. MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN

1.1. Méritos propios de la actividad investigadora

PREMIOS RECIBIDOS

Mención honorífica en la Convocatoria Nacional de Premios a la Investigación Educativa 1996, por el Ministerio de Educación y Cultura.

PROYECTOS I+D

Participante en el Proyecto/Contrato de Investigación Externo: FFI2011-22442 "Orientación, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la Prueba de Acceso a la Universidad". 2011-2013. Ministerio de Ciencia e Innovación.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS

- Proyecto europeo de interculturalidad "Oxymoron". Universidad de Alcalá de Henares, 1996-98 en el marco del Programa Lingua. Convocatoria del 28-11-95, (BOE DEL 15-12-95)

Universidad de Alcalá

UXXI - Investigación

Resultado Consulta Paramétrica Proyecto

Fecha: 21/09/2016

Título	Ref. Externa	Nombre investigador principal	Entidad Financiadora	Fecha Inicio	Fecha Fin Real	Presupuesto total financiado
AELFE XV International conference of the Asociación Europea de Lenguas para fines específicos: Today's and Tomorrow's Challenges in Languages for Specific Purposes and Translation	UAH ORG2016-03	García Laborda, Jesús	Universidad de Alcalá	23/06/2016	24/06/2016	900,0
Orientación, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la Prueba de Acceso a la Universidad	FFI2011-22442	García Laborda, Jesús	MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN (MICINN)	01/01/2012	31/12/2015	68.970,0
Las teorías de Jim Cummins a examen en un contexto CLIL	UAH2011/HUM-009	Halbach, Ana	UNIVERSIDAD DE ALCALÁ	01/03/2012	28/02/2013	3.000,00

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE (una selección)

- VI Convocatoria de Redes de Investigación para la Innovación Docente: Desarrollo de Proyecto Piloto para la adaptación de la Docencia al Espacio Europeo.

Título del Proyecto: *Análisis de la Historia estadounidense a través del arte*. UNED, 2011-2012

-VII Convocatoria de Redes de Investigación para la Innovación Docente: Desarrollo de Proyecto Piloto para la adaptación de la Docencia al Espacio Europeo.

- Proyecto "El aprendizaje autónomo de las lenguas modernas a través de las tecnologías de la información y comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje" UAH/EV-260. Duración: desde el 1/1/2009 al 31/12/2009.

- Proyecto “Diseño de material docente para fomentar el aprendizaje autónomo de lenguas modernas mediante las TICs” UAH/EV-145. Investigadora principal: Carmen Flys Junquera. Duración: desde 1/1/2009 hasta el 31/12/ 2009.

- Proyecto “Creación de materiales de autoestudio en el laboratorio de idiomas” UAH/EV-365. Investigadora principal: Carmen Flys Junquera. Desde el 30/11/2010 hasta el 30/11/2012

Proyecto “Inglés, competencia comunicativa y profesional mediante prácticas de *Microteaching* en el Grado en Magisterio” UAH/EV-436. Investigador principal: Manuel F. Rábano Llamas. 1/01/2012- 31/10-2012

Coordinador Grupo de Innovación *MICRoP Microteaching. Improving Competencies Reflecting on Practice.* UAH-GI12-57. 14/12/2012

Participante en Proyecto de Innovación: El relato oral: del análisis del discurso a la competencia intercultural. UAH/EV543. 1/01/2012 hasta el 31/10/2013

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

- Grupo de Investigación: “Formación e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos”. CCHH2006/R04.

18 de diciembre de 2006- 19 de diciembre de 2011. Coordinadora: Carmen Valero Garcés.

- Grupo de Investigación: “Research on English Language Teaching: Skills, Content, Computers and Assessment. CCHH2010/R10.

29 de abril de 2010- 19 de diciembre de 2011. Coordinadora: Ana Halbach. .

-Grupo de Investigación: Las teorías de Jim Cummins a examen en un contexto CLIL. Ref.: 2011/066. 2011-2013 Coordinadora: Ana Halbach

- FILTA. Film in Language Teaching Association. Using Film and Interculturality in TESL. Manchester Metropolitan University <http://www.filta.org.uk/>. 1 de Mayo de 2012.

- FLAME Research Group, Manchester Metropolitan University. 1 de Mayo de 2012. <http://www2.mmu.ac.uk/languages/flame/> 1 de Mayo de 2012.

PERTENENCIA A COMITES CIENTÍFICOS Y CONSEJOS DE REDACCIÓN DE REVISTAS (una selección)

- Miembro, desde el 1 de enero de 2017, del Comité Editorial y de Redacción (Editorial Board) de RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia. ISSN impreso: 1138-2783 (desde 1998) Periodicidad: *Semestral* - Soporte: *Impreso y digital* - País: *España* - Idiomas: *Español, Portugués e Inglés.* - **Calidad:** Web of Science (ESCI) - ERIH PLUS - Clasificación CIRC: C - Categoría ANEP: A - CARHUS (2014): C - MIAR (ICDS 2015): 6,431 - Internacionalidad-DICE: 66,67% (A) - CAPES-WEBQUALIS: B1 - Baremo UNED: A - Perfil en Google Scholar (global): h: 23; i10: 67 - Criterios ANECA: 18 de 21.

- Miembro del *Editorial Review Board de la editorial IGI Global.*

1.2.Publicaciones derivadas de la actividad investigadora

LIBROS COMPLETOS

Rábano, M.F.: *Investigar enseñando lenguas extranjeras. Análisis, reflexiones y ejemplos prácticos*. Ed.: Aache, Guadalajara, 2008. N° de páginas: 176 . ISBN: 978-84-96885-41-7

Rábano, M.F.: *La Competencia Intercultural. Una Investigación en el Aula de Inglés en Primaria*. Ed.: Aache, Guadalajara, 2010. N° de páginas: 162.ISBN: 978-84-9288

Rábano, M.F.: *10 Claves para la formación del profesorado de lenguas extranjeras. Nuevos escenarios, nuevos retos*. Logos Berlag Berlin GmbH, 2014. N° de páginas: 119. ISBN: 978-3-8325-3729-6

CAPÍTULOS DE LIBROS (una selección)

Rábano, M.F.: “Avoiding Stereotypes through Increasing Intercultural Competence: Proposal for the Analysis of Textbooks.” En Iliescu Gheorghiu, Catalina; Aída Martínez-Gómez Gómez y Dalila Niño Moral (eds.). 2010. *Las univer-ciudades del siglo XXI: Traducción y globalización. Univer-cities in the 21st Century: Translation and Globalization*. Alicante: Aguaclara. ISBN: 978-84-8018-334-5. Publicación en DVD, pp.: 70-85.

Rábano, M.F.: “Intercultural Competence and innovative EFL classroom practice. A Skills- based Approach” PART 2 / PARTE II TEACHER TRAINING, ASSESSMENT AND CERTIFICATION OF LEVELS IN ESL/ELF/ESP/CLIL PROGRAMAS DE FORMACIÓN DE PROFESORADO, EVALUACIÓN Y CERTIFICACIÓN DE NIVELES EN ESL/ELF/ESP/AICLE. En Hornero, A. (Ed.): *English for international and intercultural communication. Research, innovation and employability across educational curricula*. pp.: 39-41. Universidad de Zaragoza, 2011. Publicación en CD. ISBN: 978-84-15274-20-9

ICEE: 14.570

SPI, N° BBDD: 2

Rábano, M.F.: “Reflexión crítica y competencia intercultural en la enseñanza universitaria a distancia: Implementación y percepciones del alumnado en plataformas virtuales homogéneas”. En Bengochea, L. e Hilera, J.R. (Eds.): *Calidad y Accesibilidad de la Formación Virtual. Elearning*. Ed.: Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares, 2012, pp.: 485-493. ISBN: 978-84-8138-367-6

Bueno, M C. , Luque , G. y Rábano , MF: “A Tool for the Study of How English Oral Competence is Developed in 2nd of Bachillerato Textbooks” . En Galán, A. y otros (Eds.), *Comunicación, Cognición, Cibernético*. *Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA*. Universidad de la Laguna. Tenerife, 2014. pp.: 107-116. ISBN – 13: 978-84-616-8680-3 ISBN – 10: 84-616-8680-2.

Rábano, MF.: “Competencia intercultural y evaluación de libros de texto de lenguas extranjeras. Intercultural Competence. Assessing Foreign Language Course books”. En *Análisis textual en la comunicación intercultural / Language Analysis in Cross-cultural and Intercultural Communication*. Actas del Congreso internacional *Mapping Language across Cultures / Topografías del lenguaje entre culturas (MLAC10)*. Universidad de Salamanca. Salamanca, 2014. pp.: 171-183. I.S.B.N.: 978-84-9012-489-5
ICEE: 5.223. SPI, N° BBDD: 1

Rábano , MF. “Hacia las competencias profesionales (CC y CI) mediante la enseñanza reflexiva”. En Rábano , MF. y García, S. (Coords.). (2015) *Inglés para el Grado en Magisterio de Educación Infantil. Aspectos básicos, propuestas y actividades*. Colección Textos Universitarios. Universidad de Alcalá. pp.:106-118. ISBN: 978-84-16133-71-0. ICEE: 0,858. SPI, N° BBDD: 2

Rábano, M.F.: "Foreign Language Teacher Training. Improving Communicative Competence through a Reflective-Experiential Approach" (Peer-reviewed). En *Improving the Quality of thinking and Action in Higher Education: The Roles of Cognition and Emotion*. University of Latvia, 2015. pp.: 47-56. ISBN: 978-9934-527-24-1

García, S., García, J. & Rábano, M.F. (2016). ICTs, ESPs and ZPD through Microlessons in Teacher Education. Antonio Pareja, A., Calle, C. & Rodríguez, P. (Eds.) *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era*. Research-publishing.net

Peer-reviewed:

DOI: [10.14705/rpnet.2016.tislid2014.9781908416353](https://doi.org/10.14705/rpnet.2016.tislid2014.9781908416353)

Permalink: <http://dx.doi.org/10.14705/rpnet.2016.tislid2014.9781908416353>

Rábano, M.F. & Hernández, M. (2016). Teaching L2 Sounds to Very Young Learners. The Challenge of Fostering Phonemic Awareness through TTS Technology. A Case Study. Litzer, M.F., García, J. & Tejedor, C. (Eds.) *Beyond the Universe of Languages for Specific Purposes: The 21st century perspective*. UAH. Obras Colectivas Humanidades. 53-59. ISBN: 978-84-16599-83-7

ICEE: 0,858

SPI, N° BBDD: 2

Rábano, M.F. (2018). Intercultural Awareness in Teaching English for Early Childhood: A Film-based Approach. Domínguez, E., Bobkina, J. & Svetlana, S. (Eds.). *Teaching Literature and Language Through Multimodal Texts*. IGI Global. Pennsylvania. Chap. 4. (pp. 54-68). Hershey, PA: IGI Global.

doi:10.4018/978-1-5225-5796-8.ch004

ISBN13: 9781522557968|ISBN10: 1522557962|EISBN13: 9781522557975

- COORDINACIÓN de:

Rábano, M.F. y García, S. (Coords.). (2015) *Inglés para el Grado en Magisterio de Educación Infantil. Aspectos básicos, propuestas y actividades*. Colección Textos Universitarios. Universidad de Alcalá.

ARTÍCULOS (una selección)

Rábano, M.F.: "Negociación de significados e interculturalidad en el aula de inglés". En *Aula. Revista de enseñanza e investigación educativa*. Universidad de Salamanca, 2000. pp: 269- 285 . ISSN: 0214-3402

Rábano, M.F.: "Propuesta de análisis de libros de texto desde la Competencia Intercultural". En *Revista de Ciencias de la Educación*. N°: 221. Instituto de Ciencias de la Educación. Madrid, 2010. pp.: 60-76. ISSN: 0210-9581.

Rábano, M.F.: "La negociación interactiva del comentario de texto mediante plataformas virtuales: participación y percepción del alumnado universitario a distancia". En *Revista de Ciencias de la Educación*, N° 230. Instituto de Ciencias de la Educación. Madrid, 2012. pp.: 183-196. ISSN: 0210-9581.

Rábano M.F., Arroyo, M.L. y Sagredo, A.: "La Competencia Intercultural en la Educación Superior. Un estudio de caso. ". *Revista de Educación Ciencia y Cultura*. Vol 17. Unilasalle. Canoas, Brasil. Junio, 2012. ISSN 1413-7321

Rábano, M.F.: " La Competencia Profesional en la formación de Maestros: una propuesta para la enseñanza de lenguas extranjeras". En *DESENVOLVE: Revista de Gestão do Unilasalle*. 2, n. 1, mar. 2013. pp:145-157 (ISSN 2316-5537).

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 9/12/2020

Nombre y apellidos M^a Camino Bueno Alastuey**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad Pública de Navarra		
Dpto./Centro	Dpto. Ciencias Humanas y de la Educación/Facultad Ciencias Humanas y Sociales		
Dirección	Campus Arrosadia s/n		
Teléfono	948169506	correo electrónico	camino.bueno@unavarra.es
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	29/06/2017
Espec. cód. UNESCO	570111		
Palabras clave	Computer Assisted Language Learning, CMC		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado Filología Inglesa	Universidad del País Vasco	30/06/1990
Doctora Filología Inglesa	Universidad del País Vasco	11/12/1995

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Sexenios concedidos: 2 (2006-2012, 2013-2018)

Citas totales: 140 (Web of Science) y 474 (Google Scholar)

Promedio de citas/año: 17.5 (Web of Science) y 47.4 (Google Scholar)

Publicaciones Q1: 2 (SSCI) y 8 (SJR)

Índice h: 5 (Web of Science) y 9 (Google Scholar)

Índice i10: 9

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Mi actividad investigadora se centra en el estudio de las nuevas tecnologías de la información aplicadas a la enseñanza de lenguas, principalmente en el uso de aplicaciones informáticas para el desarrollo de las destrezas orales y escritas en clase, sobre todo el efecto de las tecnologías en la escritura colaborativa, la enseñanza de destrezas tecno-pedagógicas a futuros maestros a través de la telecolaboración, la integración de la tecnología en unidades y proyectos CLIL, y el estudio de métodos de evaluación de la competencia lingüística y las competencias básicas. Esta actividad investigadora se ha reflejado en más de 23 contribuciones, 13 de ellas en revistas indexadas en SSCI y SJR y 8 en Q1 del SJR. Como indicio de calidad, hay que mencionar que varias de las publicaciones tienen un elevado número de citas, y dos de ellas (Computer Assisted Language Learning (2011) y System) están entre las aportaciones más leídas. También he publicado 12 capítulos con proceso ciego de revisión por pares en libros editados por editoriales en los primeros puestos de SPI, he presentado 31 comunicaciones en diferentes congresos especializados internacionales de calidad, y tres de dichas contribuciones han sido ponencias invitadas.

Por último, he realizado varias estancias de investigación: Universidad de Jagiellonian (Krakow, Polonia), Universidad de Galway (Irlanda) y Universidad de Cambridge, que han tenido como resultado publicaciones en revistas de impacto. También soy evaluadora regularmente de varias revistas de impacto incluidas en el JCR (Revista de Educación, Computer Assisted Language Learning, System e InJAL).

En la vertiente de liderazgo en iniciación a la investigación, estoy actualmente dirigiendo tres tesis doctorales y he codirigido otra, y he dirigido 8 trabajos de Fin de Grado del Grado de Maestro en Educación Primaria y del Grado de Maestro en Educación Infantil, y 31 trabajos Fin de Master del Master de Formación de Profesorado de Educación Secundaria. Todos ellos han obtenido buenas calificaciones reflejando una buena labor como directora de proyectos de investigación en forma de trabajos de Fin de Grado y Master.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES**C.1. Publicaciones**

1) Villarreal, I., Bueno-Alastuey, M.C. & Sáez-León, R. (2021, en prensa). Computer-based collaborative writing with young learners: Effects on text quality. *Working Collaboratively in*

second/foreign language learning (pp. 177-198). De Gruyter Mouton. La editorial según el ranking general del indicador Scholarly Publishers Indicators (SPI) de 2018 está en 7/96 y tiene un ICEE 386, y en el ranking disciplinar en Lingüística, literatura y filología en editoriales extranjeras están en la posición 4/48 con un ICEE 307.

2) Bueno-Alastuey, M. C., & Nemeth, K. (2020). Quizlet and podcasts: effects on vocabulary acquisition. *Computer Assisted Language Learning*, 1-30. Impact factor 2.642 Q1 SSCI (41/263 Education & Educational Research; 10/187 Linguistics) y Q1 en SJR

3) Pérez-Paredes, P. & Bueno-Alastuey M. C. (2019) A corpus-driven analysis of certainty stance adverbs: Obviously, really and actually in spoken native and learner *English*. *Journal of pragmatics: an interdisciplinary journal of language studies*. 140, 22 - 32. Factor de impacto 2017: 1,039 en el Social Sciences Citation Index, Cuartil Q2 (71/181 en Linguistics)/ Cuartil Q1 en el SJR, H Index 69/SNIP 1,42

4) Garcia-Esteban, S, Villarreal, I., & Bueno-Alastuey, M.C. (2019) The effect of telecollaboration in the development of the Learning to Learn competence in CLIL teacher training, *Interactive Learning Environments*, DOI: 10.1080/10494820.2019.1614960. Factor de impacto 2019: 1.938, Q2 en SSCI (96/263 en Education & Educational Research), y Q1 en SJR

5) Bueno Alastuey, M.C, & Navarro García, D. (2019) The effectiveness of translation, image-based and video-based methodologies for receptive and productive vocabulary acquisition *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua* 19, 6-31.

6) Bueno Alastuey, M.C, & Rodero, S. (2019) The effects of using collaborative writing vs. peer review treatments on subsequent individual writings. *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua* 19, 32-61.

7) Bueno-Alastuey, M. C., Villarreal, I., & García Esteban, S. (2018). Can telecollaboration contribute to the TPACK development of pre-service teachers?. *Technology, Pedagogy and Education*, 18(3). Factor de impacto 2017: 1,580 en el Social Sciences Citation Index, Cuartil Q2 (94/238 en Education and Educational Sciences)/ Cuartil Q1 en el SJR, H Index 24

8) Bueno-Alastuey, M.C. (2018). Tipos de feedback y su efecto en la comunicación mediada por ordenador. En M. Gonzalez-Lloret y M. Vinagre. *Comunicación mediada por Tecnologías: Aprendizaje y Enseñanza de la Lengua Extranjera*. Sheffield, UK: Equinox Publishing

9) Luque Agulló, G & Bueno-Alastuey, M.C. (2017). Analysis of oral Skills Development in the Most Used Textbooks in the Second year of Baccalaureate in Spain. *Porta Linguarum*, 27, 109-123. Indexado en Social Science Citation Index, Impact factor 2015, 0.149, Q4 / Indexado en el Scimago Journal Ranking Impact factor 0,208, Q2. (Citas 5)

10) Bueno-Alastuey, M. C. B., & Andrés Galar, I. (2017). Flipping the EFL classroom in a secondary education setting: students' perceptions and academic performance. *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, 17, 35-57.

11) Bueno-Alastuey, M. C., & Martínez de Lizarrondo Larumbe, P. (2017). Collaborative writing in the EFL Secondary Education classroom: Comparing triad, pair and individual work. *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, 17, 254-275.

12) Bueno-Alastuey, C. & Garcia Esteban, S. (2016). Telecollaboration to improve CLIL and TPACK Knowledge: aid or hindrance? *Estudios Sobre Educación Journal (ESE)*, 31, 117-138. Indexado SJR Factor impacto: 0,345, Cuartil Q2, H Index: 5, Clasificación CIRC:B, MIAR-ICDS: 9,7 (Citas 8)

13) Bueno-Alastuey, M. C. & Kleban, M. (2016). Matching linguistic and pedagogical objectives in a telecollaboration project: a case study. *Computer Assisted Language Learning*, 29 (1), 148-168. DOI: 10.1080/09588221.2014.904360. Indexado en Social Science Citation Index and Arts and Humanities Citation Index, Factor impacto: 2.121 Cuartil 1 y en Scimago Journal rank (SJR), Factor impacto: 1.79, Cuartil 1 Q1 (Puesto 24 de 434). H Index 35 (Citas 42)

14) Luque Agulló, G., Bueno-Alastuey, M. C., & Alvarez – Ramos, M. (2016) Uso selectivo de estrategias según la destreza oral: un análisis de libros de texto de enseñanza del inglés usando la modelización categórica. *Revista de educación*, 374,10-42. Indexado en Social Science Citation Index, Impact factor 2015, 0.845, Tercil T2 y en el Scimago Journal Ranking Impact factor 0,249, Q3

15) Kleban, M. & Bueno-Alastuey, M.C. (2016) Creating pedagogical knowledge through electronic materials in a distance telecollaboration project for pre-service teacher trainees. In A. Gimeno Sanz, M. Levy, F. Blin & D. Barr. *WorldCALL: Sustainability and Computer Assisted Language Learning* (pp. 39-52). Bloomsbury Publishing. (3 citas)

- 16)** Bueno- Alastuey, M. C. & Laborda, J. G. (2016). Technology use in nursery and primary education in two different settings. En A. Pareja-Lora, C. Calle-Martínez, y P. Rodríguez-Arancón (Eds) *New perspectives on teaching and working with languages in the digital era*. (pp. 27 – 38)Dublin Ireland: Research-publishing.net.
- 17)** López Pérez, M. V., & Bueno-Alastuey, M. C. (2015). Una experiencia de enseñanza combinada en un curso universitario de español/L2: Percepciones de los estudiantes sobre el efecto de las TIC en sus aprendizajes. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28(1), 213-233. Indexada en Social Sciences Citation Index Cuartil 4. Impact factor: 0.101/ Indexada en Scimago Journal Ranks Factor impacto: 0,12, Cuartil Q3
- 18)** Bueno-Alastuey, M.C. & Luque Agulló, G. (2015) A tool to analyze oral competence development in EFL. *RESLA* 28(1), 73–96 Indexada en Social Sciences Citation Index Cuartil 4. Impact factor: 0.101/ Indexada en Scimago Journal Ranks Factor impacto: 0,12, Cuartil Q3
- 19)** Bueno-Alastuey, M.C., & Prieto Arratibel, A. (2015). The influence of socio-economic background, personal effort and motivation on English proficiency. *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua*, 15, 43-65.
- 20)** Bueno-Alastuey, M.C. & Lopéz Pérez, M.V. (2014) Evaluation of a blended learning language course: students' perceptions of appropriateness for the development of skills and language areas. *Computer Assisted Language Learning*, 27(6), 509-527. DOI: 10.1080/09588221.2013.770037. Indexado en Social Science Citation Index and Arts and Humanities Citation Index, Impact factor 1.02 Tercil T1 y en Scimago Journal rank (SJR), Impact factor 1,133, Cuartil 1 Q1 (Puesto 24 de 434) (Citas 76).
- 21)** Bueno-Alastuey, M.C. (2013) Interactional feedback in Synchronous Voice-based Computer Mediated Communication: Effect of dyad. *System: an international journal of educational technology and applied linguistics*. 41(3), 543 -559. Indexado en Social Science Citation Index, Impact factor 0,692 Tercil T1 y en Scimago Journal rank (SJR), Impact factor 0,959 (Puesto 36 de 434), Cuartil 1 Q1. (Citas 61)
- 22)** Bueno-Alastuey, M.C. (2011) Perceived benefits and drawbacks of synchronous voice-based computer-mediated communication in the foreign language classroom. *Computer Assisted Language Learning*, 24 (5), 419 - 432. Indexado en Social Science Citation Index and Arts and Humanities Citation Index, Impact factor 0,915 Tercil T1 y en Scimago Journal rank (SJR), Impact factor 0,854, Cuartil 1 Q1. (Citas 105). Un año en la sección de artículos mas leídos.
- 23)** Bueno-Alastuey, M.C. (2010) Synchronous Voice Computer Mediated Communication: Effects on pronunciation. *CALICO Journal*, 28, 1 - 20. Indexado en ERIH Internacional 2 (Citas 69)

C.2. Proyectos

- 1)** *VELCOME Virtual Exchange for learning and competence development in EMI classrooms* (RTI2018-094601-B-100). Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Agencia Estatal de Investigación y Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). Investigador Principal: Margarita Vinagre. Fecha inicio: 01/01/2019; Fecha fin: 31/12/2021. Participación: Investigador. Cuantía: 52272€
- 2)** *Redes telecolaborativas para el desarrollo de las competencias transversales en la educación superior* (Ministerio de Economía y Competitividad EDU2014-54673-R). Investigador principal: Margarita Vinagre Laranjeira. Fecha inicio: 2015, Fecha fin: Junio 2018. Investigador en equipo de investigación. Cuantía: 40,000 euros
- 3)** *Adverbs in spoken language: A corpus-based analysis of learner and native-speakers*. Cambridge Humanities Research Grants Scheme 2015/2016. IP: Dr. Pascual Pérez-Paredes
- 4)** *Orientación, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la prueba de acceso a la universidad* (Ministerio de Educacion y Ciencia FFI 2011-2242). Investigador principal: Jesús García Laborda (Universidad de Alcalá). Fecha inicio: 2011, Fecha fin: 2014, Investigador en equipo de investigación, Cuantía: 68,700 euros
- 5)** *ADELEES: Adaptación de la Enseñanza de lenguas al EEES: Análisis del estado actual, establecimiento de redes europeas y aplicación de los nuevos títulos de grado*. Investigador principal: Dra. M^a Luisa Pérez Cañado (Ministerio de Ciencia e Innovación Ref. EA2008-0173) Fecha inicio: 2008, Fecha final: 2009, Investigador, Cuantia: 10.285 Euros

C.3. Presentaciones en Congresos (más relevantes)

- 1) Bueno-Alastuey, M.C. & Villarreal, I. (Noviembre, 2020). Transferring knowledge to schools through pre-service teachers' creation of CLIL materials with integration of ICT. Comunicación presentada en la conferencia internacional: XXI SEDLL INTERNATIONAL CONFERENCE: Multimodality and new learning environments in the teaching of languages and literatures. Pamplona (Navarra, España)
- 2) Villarreal, I. & Bueno-Alastuey, M.C. (Marzo, 2019). Forging links: A collaborative project for quality CLIL and ICT teaching and training among pre-service teachers. 37 Congreso Internacional Asociación Española de Lingüística Aplicada – AESLA37. Valladolid (España)
- 3) “CMC to develop the TPACK of specialized linguistic domains pre-service teachers” (with S. García Esteban) Full paper presented at the conference TISLID 2018: Languages for Digital Lives and Cultures, Ghent University, Belgium, 24-26 May 2018.
- 4) “Telecollaboration and the development of digital teaching competences in foreign language pre-service education” (with García Esteban, S. & Villarreal, I.) Full paper in round table at the conference XXXV Congreso Internacional AESLA: Las lenguas en la encrucijada: formación, acreditación y contexto de uso, Universidad de Jaén, 4 -6 de mayo 2017
- 5) “Virtual Collaboration for Content and Language Learning in Teacher Training: a new challenge” (with S. Garcia Esteban & Villarreal) Full paper presented at the conference *Evidence-based Strategies to Support Bilingual Education in Spain and the USA*. Enero 2017
- 6) “Developing foreign language teacher competences with Telecollaboration” (with S. García Esteban) Full paper presented at Congreso: AESLA 2016 Celebración: Universidad de Alicante, 16/4/2016.
- 7) “Telecollaboration and the development of CLIL and technology-related terminology foreign language teacher competences with Telecollaboration” (with S. García Esteban and I. Villarreal) Full paper. Congreso: AELFE 2016 Celebración: Universidad de Alcalá, 23-24/6/2016.
- 8) “Telecollaboration to enhance CLIL and TPACK knoweldge: aid or hindrance?” (with S. García Esteban) Full paper presented at the 39º ADEAN Conference Celebración: Universidad de Deusto, 11-13/11/2015
- 9) “Technology use in Nursery and primary Schools in two different settings”. (with J. García Laborda). Full paper presented at TISLID '14. 7-9/5/2014.
- 10) “Classroom materials creation and pedagogical knowledge improvements in a distance telecollaboration project for pre-service teacher trainees”. Full paper presented at the International Conference on Telecollaboration in University Foreign Language Education. 12-14/2/2014.
- 11) “Creating pedagogical knowledge through electronic materials in a distance telecollaboration project for pre-service teacher trainees”. (with M. Kleban). Full paper presented at the 4th WorldCALL Conference. 10-12/7/2013.
- 12) “Design and evaluation of a course of New Technologies for Pre-service Primary Foreign Language Teachers”. Comunicación presentada en el 31er Congreso AESLA. 18-20/3/2013.
- 13) “A (partially successful) distance collaboration project for pre-service EFL teacher trainees” (with M. Kleban). Full paper presented at the International Conference EUROCALL 2012. 22-25/08/2012.
- 14) “Design and evaluation of a course of new technologies for pre-service Foreign language Teachers”. Full paper presented at the International Conference EUROCALL 2011. 31/8-3/9/2011.

C.4. Dirección Trabajos Fin de Grado y de Trabajos Fin de Master

Trabajos Fin de Grado dirigidos

- 1) “La enseñanza del inglés utilizando al pizarra digital interactiva” (12 ECTs). Alumno: Amaia Olcoz Echeverría. Junio 2012
- 2) “Cómo mejorar la enseñanza del inglés usando la pizarra digital interactiva” (12 ECTs). Alumno: María Lampérez Zubía. Junio 2012
- 3) “Digital stories as a resource for foreign langugae learning” (12 ECTs). Alumno: Leyre Martínez Irisarri. Enero 2013
- 4) “Creando un blog multilingüe en Educación Primaria” (12 ECTs). Alumno: Iñigo Lozano Eciolaza. Junio 2014
- 5) “A Lipdub Project. A link between music, ICT and English” (12 ECTs). Alumna: Lara Losarcos Algarra. Junio 2016

- 6) "ICT and foreign language learning" (12 ECTs). Alumna: Marina Larrañaga Barrio, Junio 2017
- 7) "El cuento en Educación Infantil: Efecto de diferentes técnicas en la comprensión" (12 ECTs). Alumna: Claudia Lafuente Otaegui. Junio 2018
- 8) "Integrating digital stories in a CLIL didactic sequence" (12 ECTs) Alumna: Bobrovska Vasylivna, Mishel. Junio 2019

Trabajos de Fin de Master dirigidos

- 1) "Computer-Based vs. Textbook-Based Grammar Instruction: Effectiveness and Students' Perceptions." Dña. Amaia Martinez Pardo. Junio 2014.
- 2) "Modality of Input and Vocabulary Acquisition of English for Specific Purposes" Dña. Tania Filgueira Garro. Junio 2014
- 3) "Anxiety effects of using face-to-face vs synchronous voiced-based CMC". Dña. Silvia Ruiz. Junio 2014
- 4) "Innovation in EFL classroom: Podcasting a tool to enhance oral production" Dña. Alba Garayo Asensio. Junio 2016
- 5) "Flipping the EFL classroom in a secondary education level. Students' perceptions and academic performance." Dña. Itxaso Andrés Galar. Junio 2016
- 6) "A comparative study of peer and teacher feedback in a Spanish Secondary school" Dña. Maria Ulzurrun Arnedillo. Junio 2016
- 7) "Collaborative writing in the EFL Secondary Education classroom: Comparing group, pair and individual work". Dña. Patricia Martínez de Lizarrondo Larumbe. Junio 2016
- 8) "Turn my learning upside down". Dña. Patricia García Medina. Junio 2017
- 9) "Vocabulary acquisition in English as a foreign language using web-based learning tools". D. Pablo Alegría Salvatierra. Junio 2017.
- 10) "A comparison between the way foreign languages are taught in English and Spanish schools". D. Francisco Javier Medina Herrera. Junio 2017.
- 11) "Peer vs. teacher corrective feedback and its effect on grammar". Dña. Miren García Iriarte. Junio 2017
- 12) "The Effectiveness of Translation, Image-based and Video-based Methodologies for Receptive and Productive Vocabulary Acquisition" D. David Navarro García. Junio 2018
- 13) "The effects of using collaborative writing vs. peer review treatments on subsequent individual writings". Dña. Seila Rodero Albaiceta. Junio 2018
- 14) "The effectiveness of podcasts as a learning tool in listening, pronunciation and learner autonomy: A pedagogical proposal" D. Urtzi Jose Latorre Ortiz. Junio 2018
- 15) "Student-created Quizlet Flashcards and Podcasts: Effects on Vocabulary Acquisition" Nemeth, Katalin. Junio 2019
- 16) "The impact of ICT and multimedia on reading comprehension and vocabulary acquisition of EFL learners" González Tabar, Itsaso. Junio 2019
- 17) "The use of videos in the development of the Intercultural Communicative Competence of EFL Secondary Education students" Montané Pérez, Nekane. Septiembre 2019
- 18) "The effect of CALL on L2 grammar and vocabulary learning. Students' performance and perceptions" Sánchez Monreal, Haizea. Junio 2020
- 19) "Using online and collocations dictionaries for L2 writing development in Secondary Education" Gómez Prior, María del Carmen. Junio 2020
- 20) "Exploring collaborative writing in Google Drive" Irujo Ormazabal, Nerea. Junio 2020
- 11) "The value of group learning experience in secondary education" Grace Shuman, Junio 2020

C.5. Evaluador en revistas

- Revista System (2013 – Actualidad) Indexada Social Sciences Citation Index
- Revista de Educación (2011 – Actualidad) Indexada Social Sciences Citation Index
- Computer Assisted Language Learning (2014- actualidad) Indexada Social Sciences Citation Index
- International Journal of Applied Linguistics (2014 - Actualidad) Indexada SJR Index
- Revista Calico (2014 – Actualidad)
- Lenguaje y textos (2019- Actualidad)